

Allgemeine Einkaufsbedingungen

Version: 05/2020

§ 1 Allgemeines, Geltungsbereich

- (1) Die Rechtsbeziehungen zwischen Lieferant und Springfix (im Folgenden „Besteller“ genannt) richten sich nach diesen Bedingungen und etwaigen sonstigen schriftlichen Vereinbarungen. Andere Allgemeine Bedingungen, insbesondere solche der Lieferanten, gelten auch dann nicht, wenn ihnen im Einzelfall nicht ausdrücklich widersprochen wurde.
- (2) Jede Änderung oder Ergänzung dieser Vereinbarung bedarf der Schriftform. Mündliche Nebenabreden und Änderungen sind unwirksam. Dies gilt auch für eine Änderung dieser Formvorschrift. Andere Formen wie Textform oder elektronische Form gelten nur, wenn diese im Einzelfall ausdrücklich in diesen Bedingungen geregelt sind.
- (3) Diese Vereinbarungen gelten auch für alle künftigen Geschäfte mit dem Lieferanten, insbesondere für Folge-, Abruf- und Neuaufträge, sofern der Vertrag nicht endgültig beendet ist.
- (4) Die englische und ungarische Übersetzung dieser Einkaufsbedingungen dienen ausschließlich der Information. Bei Unstimmigkeiten gilt ausschließlich die deutsche Version.

§ 2 Bestellung

- (1) Der Besteller ist an seine Bestellung zwei Wochen gebunden. Der Lieferant ist verpflichtet, innerhalb dieses Zeitraums eine Auftragsbestätigung zu erteilen. Anstelle der Schriftform genügt hierfür die Textform. Ohne Auftragsbestätigung kommt kein wirksamer Vertrag zustande. Solange der Besteller keine Auftragsbestätigung erhalten hat, kann er jederzeit seine Bestellung durch einseitige Erklärung in Textform widerrufen.
- (2) Lieferverträge (Bestellung und Annahme) und Lieferabrufe sowie ihre Änderungen und Ergänzungen bedürfen der Schriftform. Lieferabrufe können auch durch Datenfernübertragung erfolgen.
- (3) Der Besteller ist berechtigt, jederzeit Änderungen an einer Bestellung vorzunehmen, wobei Mehr- oder Minderkosten angemessen zu berücksichtigen sind. Können sich die Parteien über Mehr- oder Minderkosten während eines noch nicht abgewickelten Vertragsverhältnisses nicht einigen, entscheidet für beide Parteien verbindlich ein Schiedsgutachter.

§ 3 Preise und Zahlungsbedingungen

- (1) Der in der Bestellung ausgewiesene Preis ist bindend. Die gesetzliche Umsatzsteuer ist im Preis nicht enthalten, muss aber getrennt ausgewiesen werden. Sofern einzelvertraglich keine anderweitige Vereinbarung getroffen wurde, erfolgt die Lieferung DDP Esztergom gemäß den Incoterms 2020. Der Preis ist inklusive Verpackung. Die Rückgabe der Verpackung bedarf jeweils einer gesonderten Vereinbarung.
- (2) Die Zahlung durch den Besteller erfolgt innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt der Lieferung und Rechnung. Bei Annahme verfrühter Lieferungen richtet sich die Fälligkeit nach dem vereinbarten Liefertermin. Die Zahlung erfolgt ausschließlich per Banküberweisung, es sei denn es wurde im Ausnahmefall etwas anderes schriftlich vereinbart.

General Conditions of Purchase

Version: 05/2020

§ 1 General information, scope

- (1) The legal relationships between supplier and Springfix (in the following named "Purchaser") are governed by these conditions and any other agreements in writing. Other General Conditions, in particular those of the supplier, shall not apply even if they were not explicitly vetoed on a case-by-case basis.
- (2) Any amendment or addendum to this agreement requires the written form. Verbal ancillary agreements and amendments are ineffective. This is also true of any amendment to this requirement for the written form. Other forms such as text or electronic form shall only apply if this is explicitly regulated on a case-by-case basis in these conditions.
- (3) These agreements shall also apply to all future transactions with the supplier, especially for follow-up, call and new orders unless the contract has finally ended.
- (4) The English and the Hungarian translation of these Purchase Conditions are only for information. In case of discrepancies only the German version applies.

§ 2 Order placement

- (1) The purchaser is bound to his order for two weeks. The supplier is obliged to issue a confirmation of the order within this period. Text form instead of the written form is sufficient for this purpose. An effective contract will not come into force without the order being confirmed. As long as the purchaser has not received confirmation of his order, he may cancel his order at any time by means of a unilateral declaration in text form.
- (2) Supply contracts (order and acceptance) and call-offs as well as amendments and addenda thereto require the written form. Call-offs may also be effected via data transmission.
- (3) The purchaser is entitled to make changes to his order at any time, whereby increases or reductions in costs must be taken into account appropriately. If the parties cannot agree on increases or reductions in costs during a contractual relationship that has not yet been settled, an arbitrator shall reach a decision that is binding for both parties.

§ 3 Prices and payment conditions

- (1) The price shown in the order is binding. The statutory sales tax is not included in the price but must be shown separately. Unless otherwise agreed in individual cases, the delivery shall be made DDP Esztergom according to Incoterms 2020. The price includes packaging. A separate agreement is required in each case to return the packaging.
- (2) Payment by the purchaser shall take place within 30 days of receiving the delivery and invoice. If premature deliveries are accepted, the due date for payment shall be governed by the agreed delivery date. Payment shall take place solely by bank transfer unless agreed otherwise in writing on an exceptional basis.

Általános szerződési feltételek

Verzió: 2020/05

1 § Általános rendelkezések, a szerződés hatálya

- (1) A Beszállító és a Megrendelő (=Springfix) közötti szerződéses viszonyra a jelen Általános szerződési feltételek („ÁSZF”) feltételei, illetve egyéb, esetlegesen Felek között létrejött írásos megállapodás feltételei vonatkoznak. Egyéb általános szerződési feltételek (így különösen a Beszállító által alkalmazott szerződési feltételek) még abban az esetben sem tekintendők érvényesnek, ha annak érvényességét a Megrendelő kifejezetten és külön nem zárja ki.
- (2) Jelen ÁSZF módosítása, illetve kiegészítése kizárólag szerződésmódosítás útján történhet. Szóbeli egyeztetések, illetve változtatások nem tekintendők érvényesnek. Ez vonatkozik a fenti formai követelmény megváltoztatására is. Egyéb írásbeli nyilatkozatok, így például írásbeli vagy elektronikus nyilatkozatok kizárólag abban az esetben tekintendők érvényesnek, ha azokat a jelen ÁSZF kifejezetten megengedi.
- (3) Jelen ÁSZF minden jövőbeli, a beszállítóval létrejött üzleti kapcsolatra vonatkozik, különös tekintettel az ismétlődő megbízásokra, lehívások megrendelésekre, illetve új megbízásokra, egészen addig, míg a szerződés végleg megszűntetésre nem kerül.
- (4) A jelen ÁSZF angol és magyar fordításai kizárólag tájékoztatósi célokat szolgálnak. Bármilyen eltérés esetén kizárólag a német verzió az irányadó.

2 § Megrendelések

- (1) A megrendelő megrendeléseit tekintetében az ajánlati kötöttséget kéthetes időtartamig tartja fenn. A beszállító köteles a fenti időtartamon belül a megrendelést visszaigazolni. A szerződéses forma helyett jelen esetben egyéb írásbeli nyilatkozat is elegendőnek tekinthető. A megrendelés visszaigazolása hiányában érvényes szerződéskötés nem történik. Amennyiben a Megrendelő részére a megrendelést a Beszállító nem igazolja vissza, úgy a Megrendelő jogosulttá válik megrendelését egyoldalú nyilatkozattal, írásban visszavonni.
- (2) Az egyes szállítási szerződések (megrendelés és annak visszaigazolása), illetőleg a lehívások, valamint azok változtatásai és kiegészítései is kizárólag írásban történhetnek. A lehívások történhetnek adatátvitel útján is.
- (3) A Megrendelő jogosult a rendeléseket bármely időben megváltoztatni, mely során a többletköltségeket, illetve költségsökkenést figyelembe kell venni. Amennyiben a Szerződő Felek a többletköltségekkel illetve a költségsökkenéssel kapcsolatban a még le nem bonyolított szerződéses viszony tekintetében nem tudnak egyezsége jutni, úgy a döntést mindkét Fél helyett szakértőnek kell meghoznia.

3 § Árak és fizetési feltételek

- (1) A rendelésben meghatározott árak kötelező jellegűek. A törvényileg meghatározott általános forgalmi adót az árak nem tartalmazzák, azokat külön fel kell tüntetni. Amennyiben egyedileg a Felek másban nem állapodnak meg, úgy a szállítás Incoterms 2020 DDP Esztergom paritáson történik. Az ár a csomagolás költségét is magában foglalja. A csomagolóanyagok visszajuttatásával kapcsolatos feltételeket külön megállapodás tartalmazza.
- (2) A Megrendelő általi fizetés a szállítást és a számla kézhezvételét követő 30 napon belül történik. Az idő előtti szállítások átvételekor a fizetés esedékessége az eredetileg meghatározott szállítási határidő szerint alakul. A fizetés kizárólag banki átutalás révén történhet, amennyiben erről

- (3) Bei fehlerhafter Lieferung ist der Besteller berechtigt, die Zahlung wertanteilig bis zur ordnungsgemäßen Erfüllung zurück zu halten.
- (4) Der Lieferant ist verpflichtet, eine ordnungsgemäße und ausreichend detaillierte Rechnung zu erstellen. Rechnungen des Lieferanten müssen mindestens Bestellnummer, Lieferscheinnummer, Artikelnummer / Materialnummer und Artikelbezeichnung beinhalten. Solange eine oder mehrere dieser Angaben auf der Rechnung fehlen, ist die Zahlung noch nicht fällig.
- (5) Der Lieferant ist ohne vorherige Zustimmung des Bestellers nicht dazu berechtigt, seine Forderungen abzutreten oder durch Dritte einziehen zu lassen. Für den Fall einer nicht zugestimmten Abtretung, ist diese unwirksam. Der Besteller kann jedoch nach seiner Wahl mit befreiender Wirkung an den Lieferanten oder den Dritten leisten. Kosten, die durch eine nicht zugestimmte Abtretung entstehen, sind vom Besteller nicht zu zahlen.
- (6) Dem Besteller stehen Aufrechnungs- und Zurückbehaltungsrechte in gesetzlichem Umfang zu.

§ 4 Lieferbedingungen

- (1) Die in der Bestellung angegebenen Liefertermine oder -fristen sind bindend. Maßgeblich für die Einhaltung der Liefertermine oder Lieferfristen ist der Eingang der Ware beim Besteller.
- (2) Der Lieferant ist verpflichtet, den Besteller unverzüglich schriftlich in Kenntnis zu setzen, wenn Umstände eintreten oder ihm erkennbar werden, aus denen sich ergibt, dass die vereinbarte Lieferzeit nicht eingehalten werden kann. Etwaige andere Ansprüche des Lieferanten bleiben hiervon unberührt.
- (3) Der Lieferant verpflichtet sich, vereinbarte Liefermengen auch im Rahmen von Abrufaufträgen vollständig einzuhalten. Lieferverzug tritt ohne Mahnung mit Ablauf der benannten Lieferzeit (Tag, Woche, Monat) ein.
- (4) Der Lieferant hat auf allen Versandpapieren und Lieferscheinen die Bestellnummer, die Artikelnummer / Materialnummer, die Artikelbezeichnung, die Chargennummer, eine Mengenangabe sowie die Anzahl der Packstücke eindeutig anzugeben. Unterlässt er dies und ergeben sich dadurch Verzögerung in der Bearbeitung beim Besteller, so hat der Lieferant diese Verzögerungen zu vertreten.
- (5) Lieferscheine sind in dreifacher Ausfertigung der Ware beizugeben.
- (6) Befindet sich der Lieferant in Verzug und ist dem Besteller dadurch ein Schaden entstanden, ist der Lieferant in gesetzlichem Umfang zum Schadensersatz wegen Verzögerung oder Nichterfüllung der Leistung verpflichtet.

§ 5 Mängelanzeige

Mängel der Lieferung hat der Besteller, sobald sie nach den Gegebenheiten eines ordnungsgemäßen Geschäftsablaufs festgestellt werden, dem Lieferanten unverzüglich schriftlich anzuzeigen. Der Lieferant verzichtet auf den Einwand der verspäteten Mängelanzeige.

§ 6 Qualität

- (1) Der Lieferant hat für seine Lieferungen die allgemein anerkannten Regeln der Technik, die aktuellen Sicherheitsvorschriften und die vereinbarten technischen Daten einzuhalten. Er hat dafür Sorge zu tragen, dass die gelieferte Ware dem vertraglich vereinbarten Zweck in vollem Umfang erfüllt.

- (3) In the event of delivery being defective, the purchaser is entitled to detain payment in proportion to the value of the defective goods until proper fulfilment of the contract.
- (4) The supplier is obliged to draw up a proper, sufficiently detailed invoice. The supplier's invoices must include at least the order number, delivery note number, article number / material number and article description. As long as one or more of these details are missing, payment is not yet due.
- (5) The supplier is not entitled without the prior consent of the purchaser to assign his claims or have them collected by third parties. Any assignment to which consent has not been given shall be ineffective. However, the purchaser is free to make payment to the supplier or the third party, effectively discharging the obligation. Costs, which arise through an unauthorised assignment, are not to be paid by the purchaser.
- (6) The purchaser enjoys the rights of offset and retention permitted by law.

§ 4 Conditions of delivery

- (1) The delivery deadlines or periods quoted in the order are binding. Receipt of the merchandise by the purchaser is definitive for compliance with delivery deadlines.
- (2) The supplier is obliged to notify the purchaser in writing promptly if circumstances occur or of which he becomes aware, which mean that the agreed delivery time cannot be met. Possible other claims by the supplier shall remain unaffected by this.
- (3) The supplier undertakes to comply completely with agreed delivery quantities, including those that are part of call orders. The supplier shall be in default, without any reminder, if the merchandise is not delivered by the end of the specified delivery time (day, week, month).
- (4) The supplier must clearly quote the order number, the article number / material number, the article description, the charge number, an indication of quantity as well as the number of packages on all shipping documents and delivery notes. If he omits to do this and this results in delays in processing the merchandise at the purchaser, the supplier will be responsible for these delays.
- (5) Delivery notes must be attached to the merchandise in triplicate.
- (6) If the supplier is in default and the purchaser incurs a loss as a result, the supplier shall be obliged to pay compensation in the statutory amount on account of delay or non-performance of the service.

§ 5 Notice of defects

The purchaser must notify the supplier of any defects in writing promptly as soon as they are identified in the normal course of business. The supplier shall waive any objection based on delayed notice of defects.

§ 6 Quality

- (1) The supplier must comply with the generally accepted rules of engineering, the current safety standards and the agreed technical data for his deliveries. He must ensure that the merchandise supplied meets the contractually agreed purpose in full.

írásos formában eltérő megállapodás nem született.

- (3) Hiányos szállítás esetén a Megrendelő jogosult a fizetést a hiányzó értéknek megfelelő összegben a megfelelő szerződéses teljesítésig visszatartani.
- (4) A Beszállító köteles megfelelő és kielégítően részletes számlát kiállítani. A Beszállító számláinak legalább a rendelési számot, a cikkszámot és az áru megnevezését tartalmaznia kell. Amennyiben a fenti tételek közül egy vagy több hiányzik a számláról, úgy a fizetés még nem válik esedékessé.
- (5) A Beszállító a Megrendelő előzetes hozzájárulása nélkül nem jogosult a követelését engedményezni, illetve azokat harmadik fél részére érvényesítés céljából átadni. A Megrendelő előzetes hozzájárulása nélküli követelésengedményezés ill. -átruházás semmis. A Megrendelő jogosult diszkrecionális döntésének függvényében akár a Beszállító, akár a harmadik fél felé teljesíteni. Azon költségeket, melyek jövőre nem hagyott visszalépés következtében merülnek fel, a Megrendelő nem köteles kiegyenlíteni.
- (6) A Megrendelő a törvényi rendelkezések szerint meghatározott mértékben beszámítási illetve visszatartási jogokkal rendelkezik.

4 § Szállítási feltételek

- (1) A megrendelésben meghatározott szállítási határidők kötelező érvénnyel bírnak. A szállítási határidők betartásakor az áru Megrendelőhöz történő megérkezésének időpontja tekintendő mérvadónak.
- (2) A Beszállító köteles a Megrendelőt írásban értesíteni, amennyiben olyan körülmények lépnek fel, illetve jutnának tudomására, melyek következtében a megállapodott szállítási határidőt nem fogja tudni tartani. Ez nem érinti a késedelmes teljesítéssel kapcsolatos további esetleges igényeket.
- (3) A Beszállító vállalja, hogy a megállapodott szállítási mennyiséget lehívásos megbízás esetén is teljes mértékben betartja. A meghatározott szállítási határidő (nap, hét, hónap) lejártával erre vonatkozó külön figyelmeztetés nélkül is beállnak a késedelmes teljesítés jogkövetkezményei.
- (4) A Beszállító köteles minden szállítmányozási dokumentumon, illetőleg szállítólevélen a megrendelés számát, a cikkszámot / gyártási számot, az áru megnevezését, tételszámot, a mennyiségi adatokat, illetve a csomagok számát feltüntetni. Amennyiben ezt elmulasztja és ennek következtében a Megrendelőnél a feldolgozás során késedelmet okoz, úgy a Beszállító ezért teljes felelősséggel tartozik.
- (5) A szállítóleveleket három példányban kell az áruhoz mellékelni.
- (6) Amennyiben a Beszállító késedelmesen teljesít ennek következtében a Megrendelőnek kárt okoz, úgy a Beszállító a törvényi rendelkezések által meghatározott mértékben teljes kártérítési felelősséggel tartozik a késedelemért ill. a teljesítés elmaradásáért.

5 § Igényérvényesítés

A Megrendelő köteles a szállítással kapcsolatos kárigényéről a Beszállítót írásban haladéktalanul értesíteni, mielőtt a hibás teljesítés észszerű üzletletemenet keretében felismerhetővé válik. A Beszállító ezúton lemond arról a jogáról, hogy az igénybejelentés késedelme miatt kifogással éljen.

6 § Minőség

- (1) A Beszállító köteles a leszállított áru tekintetében az általánosan elfogadott technikai szabályokat, a mindenkor aktuális biztonsági előírásokat és a lefektetett műszaki adatokat betartani. Köteles arról is gondoskodni, hogy a leszállított áru a szerződésben meghatározott célnak teljes mértékben megfeleljen.

- | | | |
|--|---|--|
| <p>(2) Der Besteller ist berechtigt, beim Lieferanten nach angemessener Voranmeldung jederzeit Audits und sonstige Prüfungen, die zur sachgerechten Überprüfung der vereinbarten Produktions- und Qualitätssicherungsstandards notwendig sind, durchzuführen.</p> <p>(3) Serien- und Qualitätsfähigkeit sind vom Lieferanten durch Erstbemusterung gemäß VDA-Empfehlungsregeln (VDA = Verband der Automobilindustrie) auf Verlangen des Bestellers nachzuweisen. Der Lieferant verpflichtet sich, die zur Aufrechterhaltung des vorgenannten VDA-Standards erforderlichen Maßnahmen durchzuführen und die dazu erforderliche Qualitätsüberwachung zu übernehmen. Störungen im Qualitätssicherungsprozess – auch für von Dritten bezogene oder bearbeitete Teile – sind dem Besteller unverzüglich schriftlich mitzuteilen.</p> <p>(4) Ware, die mit einem Mindesthaltbarkeitsdatum versehen ist, muss mindestens drei Monate nach Ablieferung an den Besteller haltbar sein. Kühlpflichtige Ware muss unter den dafür vorgesehenen Temperaturen angeliefert, sowie sonstige Vorschriften eingehalten werden.</p> | <p>(2) The purchaser is entitled to carry out audits at any time, subject to appropriate advance notice, and other inspections, which are needed to review the agreed production and quality assurance standards properly.</p> <p>(3) The supplier must demonstrate the ability to deliver high-quality goods for mass production through initial sampling in accordance with VDA recommendations (VDA = Association of the German Automotive Industry) when requested by the purchaser. The supplier undertakes to carry out the measures needed to maintain the above-mentioned VDA standards and assume the quality monitoring needed for this purpose. The purchaser must be notified promptly in writing of disruptions in the quality assurance process – including that for parts purchased from third parties or processed.</p> <p>(4) Goods with an expiry date must be durable at least three month after delivery to the customer. Goods subject to refrigeration must be delivered at the temperatures provided, and other regulations must be also observed.</p> | <p>(2) A Megrendelő jogosult a Beszálítónál megfelelő idővel előre bejelentett időpontban bármikor auditot, illetve egyéb vizsgálatot tartani annak érdekében, hogy a szerződés teljesítéséhez szükséges gyártási- és minőségbiztosítási szabványok szakmai ellenőrzését végrehajtsa.</p> <p>(3) A szériagyártásra és a minőségre való alkalmasságát a Beszálító a VDA által előírt ajánlások (VDA=Verband der Automobilindustrie) szerint az első mintavétel során a Megrendelő kérésére köteles igazolni. A Beszálító vállalja, hogy a meghatározott VDA normák fenntartásához szükséges intézkedéseket elvégzi, illetve az ehhez szükséges minőségellenőrzést végtesítíja. A minőségbiztosítási folyamat során fellépő zavarokkal kapcsolatban (a harmadik fél általi, illetve feldolgozott alkatrészek esetén is) a Megrendelőt haladéktalanul értesíteni kell.</p> <p>(4) A minőségmegőrzési idővel rendelkező termékek minőségmegőrzési idejéből legalább három hónapnak hátra kell Lennie a terméknek a vevőhöz történő leszállítását követően. Hűtést igénylő termékeket a megfelelő hőmérsékleten kell leszállítani, valamint be kell tartani valamennyi egyéb előírást is.</p> |
|--|---|--|

§ 7 Mängelhaftung

- (1) Bei Lieferung mangelhafter Ware kann der Besteller, wenn die jeweiligen gesetzlichen und die nachfolgend aufgeführten Voraussetzungen vorliegen und soweit nicht ein anderes vereinbart ist, folgendes verlangen:
- a) Vor Beginn der Fertigung (Bearbeitung oder Einbau) hat der Besteller zunächst dem Lieferanten Gelegenheit zum Aussortieren sowie zur Mangelbeseitigung oder Nach(Ersatz-) Lieferung zu geben, es sei denn, dass dies dem Besteller unzumutbar ist. Kann der Lieferant dies nicht durchführen oder kommt er dem nicht unverzüglich nach, so kann der Besteller insoweit ohne weitere Fristsetzung vom Vertrag zurücktreten sowie die Ware auf Gefahr und Kosten des Lieferanten zurückschicken.
- b) Wird der Mangel trotz Beachtung der Verpflichtung gemäß § 5 erst nach Beginn der Fertigung festgestellt, so kann der Besteller nach seiner Wahl i) Nacherfüllung und Ersatz der zum Zwecke der Nacherfüllung erforderlichen Transportkosten sowie Aus- und Einbaukosten (Arbeitskosten, Materialkosten) verlangen; oder ii) den Kaufpreis mindern.
- (2) Fehler sind vom Lieferanten auf seine Kosten auf ihre Ursache zu untersuchen. Die Ergebnisse der Untersuchung sowie der zur Neubelieferung erforderliche Prüfumfang sind mit dem Besteller abzustimmen.
- (3) Der Besteller hat gegen den Lieferanten einen Anspruch auf diejenigen Kosten und Aufwendungen, die zur Verhinderung oder Begrenzung von Fertigungsstörungen beim Besteller oder bei dessen Abnehmern erforderlich sind.
- (4) Wird der Mangel erst nach Auslieferung der vom Besteller hergestellten Waren an Dritte festgestellt und hat der Lieferant den Mangel zu vertreten, ist er dem Besteller und dem Dritten gegenüber zum Schadensersatz verpflichtet. Der Besteller verpflichtet sich, den Lieferanten nach Bekanntwerden solcher Mängel unverzüglich zu unterrichten.
- (5) Wird der Besteller aufgrund der Fehlerhaftigkeit eines Produktes aus Produkthaftung in Anspruch genommen, wird der Besteller den Lieferanten unverzüglich unterrichten und diese Ansprüche in Abstimmung mit dem Lieferanten abwehren. Der Lieferant unterstützt den Besteller auf eigene Kosten bei der Abwehr und erstattet dem Besteller alle Kosten, die durch einen vom Lieferanten zu vertretenden Produkthaftungsfall entstanden sind. Wird aufgrund der Fehlerhaftigkeit eines vom

§ 7 Liability for defects

- (1) If defective merchandise is delivered, the purchaser may demand the following, if the respective statutory conditions, listed below, apply and unless agreed otherwise:
- a) Before production (processing or installation) starts, the purchaser must first give the supplier the opportunity to weed out the defective merchandise and to rectify the defects or to make subsequent (replacement) deliveries, unless this is unreasonable for the purchaser. If the supplier cannot do this or does not do this immediately, the purchaser may withdraw from the contract in this respect without setting an additional period and return the merchandise at the risk and expense of the supplier.
- b) If the defect is not identified until after production starts despite the purchaser having complied with the obligation in section 5, the purchaser is free to demand rectification and reimbursement of the transport costs required for the purposes of rectification as well as removal and installation costs (labour costs, cost of material) or reduce the purchase price.
- (2) The cause of faults must be investigated by the supplier at his expense. The results of the investigation and the scope of the tests required for the new delivery must be agreed with the purchaser.
- (3) The purchaser shall have a claim against the supplier for those costs and expenses, which are necessary to prevent or limit disruptions to production at the purchaser's premises or those of his customers.
- (4) If the defect is only identified once merchandise produced by the purchaser has been supplied to third parties and if the supplier is responsible for the defect, he shall be obliged to pay compensation to the purchaser and the third party. The purchaser undertakes to inform the supplier promptly after becoming aware of such defects.
- (5) If a claim based on his product liability is made against the purchaser because of the defectiveness of a product, the purchaser will inform the supplier promptly and fight off these claims in consultation with the supplier. The supplier shall support the purchaser at his own expense in fighting off these claims and shall reimburse the purchaser with all the costs that were incurred as a result of a product liability case for which the supplier was responsible. If a recall is ordered by the authorities because of the defectiveness of a product developed and/or supplied by the supplier or is objectively necessary

7 § Szavatosság

- (1) Amennyiben a mindenkor hatályos törvényi rendelkezések és az alábbi előírások érvényesülnek és egyéb ezektől eltérő rendelkezés Felek között nem születik, úgy hibás teljesítés esetén a Megrendelő jogosult az alábbiakat követelni:
- a) a gyártás (megmunkálás vagy beépítés) kezdete előtt a Megrendelő a Beszálító részére először lehetőségét biztosít a hibás termékek kiválogatására, illetve a hiba kijavítására, valamint a póthatáridőt biztosít a szállításra, amennyiben ez a Megrendelőtől elvárható. Amennyiben a Beszálító ezeket nem tudja végrehajtani, illetve nem intézkedik ennek érdekében haladéktalanul, úgy a Megrendelő további határidő kitézése nélkül is jogosult a szerződéstől elállni, illetve az árut a Beszálító kockázat-, illetve költségviselése mellett a Beszálító részére visszajuttatni.
- b) Amennyiben a hiányosság az 5 §-ben meghatározott kötelezettség betartása ellenére a gyártás kezdetét követően derülne ki, úgy a Megrendelő saját döntése alapján i) továbbra is követelheti a szerződésszerű teljesítést és kérheti a késedelmes vagy hibás teljesítéssel kapcsolatban felmerült kárainak megtérítését (szállítási költségek, illetve szétszerelési és összeszerelési költségek munkadíjak, anyagköltségek), vagy ii) áreszállítást kérhet.
- (2) A hibák kivizsgálása a hiba okának feltárása érdekében a Beszálító részéről saját költségén történik. A vizsgálat eredményeit, illetve az ismételt szállításhoz szükséges vizsgálatokat a Megrendelővel egyeztetni kell.
- (3) A Megrendelő a Beszálítóval kárként érvényesítheti azokat a költségeket, illetve ráfordításokat, melyek a hibás teljesítés folytán a gyártási zavar megakadályozása, illetve korlátozása érdekében a Megrendelőnél, illetve annak vevőinél szükségesnek bizonyulnak.
- (4) Amennyiben a hiányosságot a Megrendelő által harmadik fél részére történő árukszállítás során fedezték csak fel, és a hiányosságért a Beszálító tehető felelőssé, úgy a Megrendelő, illetve harmadik felek általi kártérítési igényért a Beszálító köteles felelni. A Megrendelő ezúton vállalja, hogy a Beszálítót ilyen jellegű hiányosságokkal kapcsolatban azok tudomására jutását követően haladéktalanul értesíti.
- (5) Amennyiben a Megrendelővel szemben egy termék hiányossága miatt termékfelelősségi igényérvényesítenek, úgy a Megrendelő köteles a Beszálítót haladéktalanul értesíteni és ezen igényeket a Beszálítóval közösen elhárítani. A

Lieferanten entwickelten und/oder gelieferten Produktes ein Rückruf behördlich angeordnet oder zur Vermeidung von Personen- oder Sachschäden objektiv erforderlich, ist der Lieferant verpflichtet, alle durch den Rückruf entstehenden Kosten (insbesondere Material-, Aus- und Einbaukosten, Kosten wegen aufgetretener Betriebsstörungen bei Endabnehmern des Bestellers oder Kosten wegen mangelnder Betriebsbereitschaft der mit dem gelieferten Teil hergestellten Endprodukten der Abnehmer sowie die sonstigen Abwicklungskosten zu erstatten.

- (6) Der Lieferant verpflichtet sich, eine Produkthaftpflichtversicherung mit einer Deckungssumme von 6 Mio. € pro Personen- oder Sachschaden zu unterhalten und dies auf Verlangen des Bestellers nachzuweisen. Dem Lieferanten ist bekannt, dass eine Produkthaftpflichtversicherung i.d.R. keinen Versicherungsschutz für Vermögensschäden aufgrund eines Kfz-Rückrufes bietet. Für Vermögensschäden, die aufgrund eines (drohenden) Rückrufes wegen der Gefahr von Personenschäden durch die vom Lieferanten gelieferten Waren entstehen, hat der Lieferant eine entsprechende Zusatzversicherung für Kfz-Rückrufkosten abzuschließen und dies nachzuweisen.
- (7) Die Gewährleistungsfrist für Mängelansprüche des Bestellers beträgt 48 Monate ab Lieferung der Produkte. Längere gesetzliche Gewährleistungsfristen bleiben unberührt.
- (8) Sonstige gesetzliche oder vertragliche Rechte des Bestellers bleiben von den Regelungen dieses § 7 unberührt.

to avoid people being harmed, or property damage the supplier shall be obliged to reimburse all costs arising from the recall (in particular, costs of material, removal and installation, costs caused by operations being interrupted at the purchaser's end customers' premises or costs caused by a lack of operational readiness on the part of the customers' end products manufactured with the supplied part as well as other settlement costs.

- (6) The supplier undertakes to maintain product liability insurance cover with a sum insured of € 6 million per personal injury or damage to property and to provide evidence of this if requested by the purchaser. The supplier is aware of the fact that product liability insurance does not, as a rule, offer insurance cover for financial losses caused by a vehicle recall. As far as financial losses, which are incurred because of an (impending) recall because of the risk of personal injury caused by merchandise supplied by the supplier, are concerned, the supplier must conclude suitable supplementary cover for vehicle recall costs and provide evidence of this.
- (7) The warranty period for defects is 48 month from the delivery of the merchandise. Longer statutory warranty periods remain unaffected.
- (8) Any other statutory or contractual rights of the purchaser shall remain unaffected by the provisions of this § 7.

Beszállító köteles a Megrendelőt saját költségén támogatni a kárelhárítás során, illetőleg megtéríteni a Megrendelő minden olyan költségét, mely a Beszállító általi szállítással kapcsolatos termékfelelősségi eset következményeképpen merül fel. Amennyiben a Beszállító által fejlesztett és / vagy szállított termék termékfelelőssége miatt hatóságilag visszahívást rendelnek el, illetve személyi és dologi károk elkerülése miatt ez objektív módon szükségessé válik, úgy a Beszállító köteles minden, a visszahívással kapcsolatban felmerülő költséget (beleértve az anyag-, szétzerelési- és összeszerelési költségeket, a Megrendelő végfelhasználóinál üzemi működés akadályozása miatt felmerülő költségeket, a hiányos üzemenként állapot következtében felmerülő költségeket a leszállított alkatrészt réven előállított vevői végtérmekek vonatkozásában, illetve az egyéb intézkedések költségeit) megtéríteni.

- (6) A Beszállító vállalja, hogy termékfelelősség-biztosítást köt 6 millió euró értékű fedezeti összeg értékben személyi-, illetve vagyonban bekövetkezett károk tekintetében, illetve a biztosítások meglétét a Megrendelő kérésére igazolja. A Beszállító elfogadja, hogy a termékfelelősség-biztosítások rendszerint nem terjednek ki a gépjármű-visszahívás miatti vagyonban keletkezett károk biztosítására. Azon vagyonban keletkezett károkról, melyek egy (várható), a Beszállító által leszállított termék által okozott személyi sérülés eredményeképp felmerülnek, a Beszállító köteles megfelelő kiegészítő biztosítást kötni a gépjármű-visszahívásra vonatkozóan, illetőleg köteles ezt igazolni.
- (7) Amennyiben a vonatkozó jogszabályi rendelkezések ennél hosszabb kötelező szavatosságot nem írnak elő, úgy a szavatosság időtartama 48 hónap az áru átvételének napjától.
- (8) A jelen 7. § előírásai a Megrendelő számára a jogszabályokban vagy szerződésben biztosított jogait nem érintik.

§ 8 Abrufaufträge

Als Abrufaufträge gekennzeichnete Aufträge verpflichten den Besteller nicht zur Abnahme der als Planungsgrundlage zugrunde gelegten Planmengen. Der Besteller ist nur verpflichtet, die von ihm verbindlich getätigten Abrufmengen abzunehmen. Der Lieferant ist dazu berechtigt, die vom Besteller für die Vordisposition freigegebenen Mengen ebenfalls vor zu disponieren und notwendige Materialien zu beschaffen. Wird die Produktion nicht fortgesetzt oder weniger als geplant abgerufen, bleibt der Besteller zum Ersatz etwa durch die Vordisposition beschaffter Materialien verpflichtet.

§ 9 Schutzrechte

- (1) Die dem Lieferanten vom Besteller zur Verfügung gestellten Abbildungen, Zeichnungen, Berechnungen und andere sonstigen Unterlagen dürfen nur für die Durchführung der Bestellung verwendet werden. Der Besteller behält seine Eigentums- und Urheberrechte an den zur Verfügung gestellten Informationen. Diese dürfen ohne vorherige ausdrückliche schriftliche Zustimmung des Bestellers Dritten nicht zugänglich gemacht werden. Sie sind unaufgefordert und unverzüglich nach Beendigung des Vertrages oder auf Verlangen des Bestellers diesem herauszugeben.
- (2) Der Lieferant haftet für die Ansprüche, die sich bei vertragsgemäßer Verwendung der Liefergegenstände aus der Verletzung von Schutzrechten und Schutzrechtsansammlungen ergeben, von denen mindestens eines aus der Schutzrechtsfamilie entweder im Heimatland des Lieferanten, vom Europäischen Patentamt oder in einem der Staaten Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Großbritannien, Österreich, Schweiz oder USA veröffentlicht ist.
- (3) Der Lieferant stellt den Besteller und seine Abnehmer von allen Ansprüchen aus der Benutzung solcher Schutzrechte frei.

§ 8 Call orders

Orders characterised as call orders do not oblige the purchaser to purchase the planned quantities which were taken as a basis for planning. The purchaser is only obliged to purchase the call quantities he requested on a binding basis. The supplier is likewise entitled to pre-order the quantities released for pre-ordering and procure any materials needed. If production is not continued or less is called than planned, the purchaser remains obliged to reimburse any materials procured through pre-ordering.

§ 9 Property rights

- (1) The illustrations, drawings, calculations and other documents made available to the supplier by the purchaser may only be used to carry out the order. The purchaser shall retain his title and copyrights to the information made available. They may not be made accessible to third parties without the prior, explicit, written consent of the purchaser. They must be returned to the purchaser voluntarily and without delay when the contract ends or at his request.
- (2) The supplier shall be liable for claims resulting from infringements of property rights and accumulations of property rights when the items supplied are used in accordance with the contract, of which at least one of this group of property rights is published in either the supplier's home country, by the European Patent Office or in one of the following states: the Federal Republic of Germany, France, the UK, Austria, Switzerland or the USA.
- (3) The supplier shall release the purchaser and his customers from all claims resulting from use of such property rights.

§ 8 Lehívások megrendelések

Lehívások megrendelés esetén a Megrendelő nem vállal kötelezettséget a pusztán tervezési célból megadott, tájékoztató jellegű kontingens átvételére. A Megrendelő csak az általa ténylegesen lehívott mennyiségeket köteles átvenni. A Beszállító jogosult a Megrendelő által előzetesen betervezett mennyiségeket előzetesen rendelkezésre bocsátani és a szükséges anyagokat beszerezni. Amennyiben a termelés nem kerül lefolytatásra, illetve a tervezettnél kisebb mennyiségben történik, úgy a Megrendelő köteles az előzetes terveknek megfelelően beszerzett anyagokat megtéríteni.

9 § Ipari tulajdonjogok

- (1) A Beszállító által a Megrendelő részére rendelkezésre bocsátott ábrák, rajzok, számítások és egyéb dokumentumok kizárólag a rendelés teljesítése érdekében használhatók fel. A Megrendelő tulajdonjogát, illetve szerzői jogát a rendelkezésre bocsátott információk tekintetében fenntartja. Harmadik Fél részére a fenti dokumentumokat kizárólag a Megrendelő előzetes írásos beleegyezése mellett jogosult a Beszállító rendelkezésre bocsátani. A dokumentumokat a szerződés lejártát követően erre irányuló kérés nélkül és haladéktalanul a Megrendelő részére vissza kell juttatni.
- (2) A Beszállító felel minden olyan igényért, mely a leszállított áruk szerződésszerű használatá során felmerülő, az iparjogvédelmi jogok megsértéséből adódik, mely olyan iparjogvédelmi jogok megsértéséből ered, mely az alábbi országok valamelyikében is oltalmat élvez: a Beszállító saját országa, az Európai Szabadalmi Hivatal vagy a Németországi Szövetségi Köztársaság egyik tartománya, Franciaország, Nagy-Britannia, Ausztria, Svájc vagy az Egyesült Államok.
- (3) A Beszállító a Megrendelőt, illetve annak vevőit mentesíti minden ilyen jellegű iparjogvédelmi jog használatából adódó igénnyel szemben.

- | | | |
|--|---|--|
| <p>(4) Die Vertragspartner verpflichten sich, sich unverzüglich von bekannt werdenden Verletzungsrisiken und angeblichen Verletzungsfällen zu unterrichten und sich Gelegenheit zu geben, entsprechenden Ansprüchen einvernehmlich entgegenzuwirken.</p> <p>(5) Der Besteller wird - ohne Zustimmung des Lieferanten - Ansprüche aus der Verletzung von Schutzrechten, die der Lieferant zu vertreten hat, weder abwehren, noch mit den Anspruchsberechtigten Vergleiche oder andere Vereinbarungen schließen.</p> <p>(6) Der Lieferant haftet nicht für die Verletzung von Schutzrechten, die durch vom Besteller übergebenen Zeichnungen, Modellen oder sonstigen gleichkommenden Vorgaben vom Lieferanten gefertigt wurden, vorausgesetzt die Verletzung von Schutzrechten war dem Lieferanten weder bekannt noch hätte er sie unter kaufmännischer Sorgfalt hätte kennen müssen.</p> | <p>(4) The contracting partners undertake to notify each other promptly of risks of infringements of which they become aware and alleged infringements and to give each other the opportunity to counter claims of this kind amicably.</p> <p>(5) The purchaser shall – without the consent of the supplier – neither fight off claims from the infringement of property rights for which the supplier is responsible nor reach settlements or conclude other agreements with the claimants.</p> <p>(6) The supplier shall not be liable for the infringement of property rights, which were produced by the supplier through drawings handed over by the purchaser, models or other equivalent specifications, provided that the supplier was neither aware of the infringement of property rights nor would he have been aware had he exercised commercial diligence.</p> | <p>(4) A Szerződő Felek vállalják, hogy egymást haladéktalanul értesítik minden tudomásukra jutott szerződésszegési kockázattal és valószínűsíthető szerződésszegési esettel kapcsolatban, illetőleg egyeznek az ilyen ügyeket lehetőség szerint békés, tárgyalásos úton rendezni.</p> <p>(5) A Megrendelő (a Beszállító hozzájárulása nélkül) azon iparjogvédelmi jogok megsértéséből adódó igényeket, melyekért a Beszállító tartozik felelősséggel, el nem utasíthatja, illetőleg az igényt támasztó féllel egyezséget vagy egyéb megállapodást sem köthet.</p> <p>(6) A Beszállító nem tartozik felelősséggel azon iparjogvédelmi jogok megsértéséért, melyeket a Megrendelő által rendelkezésre bocsátott rajzok, modellek vagy egyéb ezekkel azonos előírások alapján a Beszállító gyártott, s melyeknek az ipari jogot sértő voltáról előzetesen a Beszállító nem volt tudomással és az ésszerűen elvárható gondosság tanúsítása mellett sem kellett azt felismernie.</p> |
|--|---|--|

§ 10 Eigentumsvorbehalt

- (1) Der Lieferant behält das Eigentum an sämtlichen von ihm gelieferten Waren bis zur restlosen Bezahlung (einfacher Eigentumsvorbehalt).
- (2) Sofern der Besteller dem Lieferanten Waren für die Erfüllung des Vertragszwecks zur Verfügung stellt, behält der Besteller das uneingeschränkte Eigentum an den Waren.
- (3) Werden die beigegebenen Waren mit anderen Sachen zu einer einheitlichen Sache verbunden und ist die andere Sache als Hauptsache anzusehen, ist der Lieferant verpflichtet, dem Besteller anteilig Miteigentum zu übertragen, soweit die Hauptsache ihm gehört.

§ 10 Retention of title

- (1) The supplier shall retain title to all merchandise supplied by him until payment is received in full (simple retention of title).
- (2) If the purchaser makes merchandise available to the supplier for fulfilment of the contractual purpose, the purchaser shall retain unrestricted title to the merchandise.
- (3) If the merchandise provided is combined with other items to produce a uniform item and the other item is to be viewed as the main item, the supplier is obliged to transfer pro rata joint-title to the purchaser in as much as the main item belongs to him.

10 § Tulajdonjog fenntartása

- (1) A Beszállító az általa leszállított áruk tulajdonjogát a vételár maradéktalan megfizetéséig fenntartja.
- (2) Amennyiben a Megrendelő a szerződés teljesítése érdekében árut bocsát a Beszállító rendelkezésére, úgy a Megrendelő ezen áruk felett a tulajdonjogát fenntartja.
- (3) Amennyiben a Megrendelő által rendelkezésre bocsátott árukat más árukkal egységes szerkezeté alakítják, és ezen áruk tekintendők fő terméknek, úgy a Beszállító köteles a Megrendelő részére arányos résztulajdonjogot biztosítani, addig, míg a fő termék az ő tulajdonában van.

§ 11 Werkzeuge

- (1) Sofern der Besteller dem Lieferanten Werkzeuge oder Maschinen zur Erfüllung des Vertragszwecks zur Verfügung stellt, bleiben diese Gegenstände uneingeschränkt Eigentum des Bestellers. Der Lieferant ist verpflichtet, die Werkzeuge und Maschinen für den Besteller zu verwahren. Für die Dauer der Verwahrung trägt der Lieferant sämtliche Kosten und Lasten dieser Gegenstände einschließlich der Versicherungskosten gegen Elementarschäden.
- (2) Der Lieferant ist verpflichtet, die ihm vom Besteller zur Verfügung gestellten Werkzeuge ausschließlich für die vom Besteller bestellten Waren einzusetzen. Darüber hinaus ist der Lieferant verpflichtet, die bereitgestellten Werkzeuge zum Neuwert auf eigene Kosten zu versichern (mindestens gegen Feuer-, Wasser- und Diebstahlschäden) und auf Verlangen des Bestellers einen Nachweis hierüber zu erbringen. Für nicht versicherte Gefahren haftet der Lieferant selbst. Der Lieferant tritt alle Entschädigungsansprüche aus dieser Versicherung an den Besteller ab.
- (3) Die an den Werkzeugen des Bestellers erforderlichen Wartungs- und Inspektionsarbeiten sowie alle Instandhaltungs- und Instandsetzungsarbeiten hat der Lieferant auf eigene Kosten rechtzeitig durchzuführen. Etwaige Störfälle hat sind dem Besteller unverzüglich anzuzeigen. Unterlässt der Lieferant dies schuldhaft, so bleiben Schadensersatzansprüche unberührt.

§ 11 Tools

- (1) If the purchaser makes tools or machinery available to the supplier to fulfil the contractual purpose, the purchaser shall retain unlimited title to these items. The supplier is obliged to keep the tools and machinery safe for the purchaser. For the duration of their safekeeping, the supplier shall bear all the costs and burdens associated with these items including the cost of insuring them against natural disasters.
- (2) The supplier is obliged to use tools made available to him by the purchaser solely for the merchandise ordered by the purchaser. The supplier is also obliged to insure the tools provided at replacement value at his own expense (against fire, water damage and theft at least) and to provide evidence of this if requested by the purchaser. The supplier shall be liable himself for uninsured risks. The supplier shall assign all rights to compensation from this insurance to the purchaser.
- (3) The supplier must carry out all maintenance and inspection work needed on the purchaser's tools as well as all maintenance and repair work in good time at his own expense. The purchaser must be notified of any breakdowns without delay. If the supplier omits to do so culpably, rights to compensation shall be unaffected.

11 § Szerszámok

- (1) Amennyiben a Megrendelő a Beszállító részére szerszámokat, illetve gépeket bocsát rendelkezésre a szerződés teljesítése céljából, úgy ezek a tárgyak kizárólag a Megrendelő tulajdonának tekintendők. A Beszállító köteles a szerszámokat és gépeket a Megrendelő részére megőrizni. A megőrzés időtartama alatt a Beszállító felel minden olyan teherért, illetve költségért, mely ezen tárgyakkal kapcsolatban felmerül, ideértve azok biztosításának költségeit az elemi csapásokkal szemben.
- (2) A Beszállító köteles a Megrendelő által részére rendelkezésre bocsátott szerszámokat kizárólag a Megrendelő által megrendelt árukhoz használni. Ebből kifolyólag a Beszállító köteles a rendelkezésre bocsátott szerszámokat saját költségén és azok piaci árának megfelelően biztosítással ellátni (legalább tűz-, víz- és lopás ellen), illetve erről a Megrendelő kérésére igazolást készíteni. A biztosítással nem fedezett veszélyek tekintetében kizárólag a Beszállítót terheli felelősség. A Beszállító felel minden kártérítési igényért, melyet a Megrendelő a fenti biztosítással kapcsolatban vele szemben támaszt.
- (3) A Megrendelő szerszámait tekintetében szükséges karbantartási- és vizsgálati munkákat, illetve a műszaki fenntartást és a javítást a Beszállító köteles saját költségén elvégezni. Esetleges hibákkal kapcsolatban a Megrendelőt haladéktalanul értesíteni kell. Amennyiben a Beszállító ezen kötelezettségét elmulasztja, úgy a kártérítési igények változatlanul érvényesnek tekintendők.

§ 12 Geheimhaltungspflicht

Die Parteien verpflichten sich, alle von der jeweils anderen Partei erhaltenen Informationen geheim zu halten und ausschließlich im Interesse der zwischen den Parteien bestehenden Vertragsbedingungen zu nutzen. Eine Weitergabe von Informationen an Dritte ohne die Zustimmung der anderen Partei ist untersagt. Soweit verbundene Unternehmen einer Partei nicht oder nicht wirksam in die Vertragsbeziehung einbezogen wurden, gelten diese als Dritte im Sinne dieser Regelung. Sofern eine gesonderte Geheimhaltungsvereinbarung zwischen den Parteien abgeschlossen wurde, gilt diese vorrangig.

§ 12 Secrecy

The parties undertake to keep all information received from the other party secret and to use it solely in the interest of the contractual conditions existing between the parties. A disclosure of information to third parties without the consent of the other party is prohibited. Insofar as affiliated companies of one party are not or were not effectively included in the contractual relationship, they are considered as third parties within the meaning of this regulation. If a separate confidentiality agreement has been concluded between the parties, this shall prevail.

12 § Titoktartás

Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a másik Félről származó valamennyi információt szigorúan bizalmasan kezelnek és azt csak a közöttük fennálló szerződés teljesítése érdekében használják fel. Az információkat harmadik személy számára a másik fél hozzájárulása nélkül nem teszik hozzáférhetővé. Amennyiben a felek közötti társasági ténylegesen nem részesei a szerződéses jogviszonynak, úgy a jelen rendelkezés alkalmazásában a kapcsolati vállalkozásokat harmadik személyeknek kell tekinteni. Amennyiben a felek között külön titoktartási megállapodás is létrejött, úgy annak rendelkezései irányadók.

§ 13 Energie und Umweltschutz

- (1) Der Lieferant ist verpflichtet, alle geltenden gesetzlichen und behördlichen Auflagen zu beachten und einzuhalten. Dies gilt insbesondere in Bezug auf Umweltschutz, Elektrik und Elektromagnetismus.

Der Besteller weist den Lieferanten insbesondere auf die Richtlinie 2000/53/EG über Altfahrzeuge und deren Anhänge I und II sowie den Änderungsrichtlinien 2008/33/EG und 2008/112/EG, sowie der Richtlinie 2011/65/EU zur Beschränkung der Verwendung bestimmter gefährlicher Stoffe in Elektro- und Elektronikgeräten (ROHS). Darüber hinaus sind die Vorschriften der Verordnung (EG) Nr. 1907/2006 zur Bewertung, Zulassung und Beschränkung chemischer Stoffe (REACH) und die Änderungsverordnung (EU) Nr. 2018/2005 zur Beschränkung bestimmter Weichmacher in Erzeugnissen sowie der Verordnung (EU) 2017/821 zur Erfüllung der Sorgfaltspflichten in der Lieferkette für Unionseinführer von Zinn, Tantal, Wolfram, deren Erzen und Gold aus Konflikt- und Hochrisikogebieten einzuhalten. Über Änderungen, Ergänzungen oder Aufhebung einer oder mehrerer geltenden Vorschriften muss sich der Lieferant eigenmächtig informieren.

- (2) Darüber hinaus hat der Lieferant dafür Sorge zu tragen, dass seine Managementsysteme, Risikomanagementpflichten sowie die Kontrollmechanismen dementsprechend eingehalten werden.
- (3) Der Besteller legt bei der Entscheidung von energierelevanten Anlagen, Geräten und Ersatzteilen großen Wert auf die Energieeffizienz.

§ 14 Zoll -Exportkontrolle -Sicherheit

- (1) Der Lieferant verpflichtet sich, alle Anforderungen des nationalen und internationalen Zoll- und Außenwirtschaftsrechts einzuhalten. Der Lieferant wird dem Besteller bei Vertragsschluss sämtliche Daten und Informationen übermitteln, um die rechtlichen Anforderungen einzuhalten. Dies umfasst insbesondere:

- Ausfuhrlistennummer der EG-Dual-Use-Verordnung in der jeweils gültigen Fassung oder Teil I der Ausfuhrliste (Anlage AL zur deutschen Außenwirtschaftsverordnung),
- für US-Waren die Export Control Classification Number (ECCN) gemäß US Export Administration Regulations (EAR),
- die statistische Warennummer (HS-Code) seiner Güter.

Auf Anforderung des Bestellers macht der Lieferant Erklärungen über den präferenziellen Warenursprung gemäß den rechtlichen Anforderungen. Bei Langzeitlieferantenerklärungen hat der Lieferant Veränderungen der Ursprungsbeziehung dem Besteller mit der Annahme der Bestellung aufzufordern mitzuteilen.

- (2) Der Lieferant bestätigt gemäß Art. 38 und 39 der Verordnung (EU) Nr. 952/2013 des Zollkodex der Union (UZK) in Verbindung mit Art. 28 der Durchführungsverordnung (EU) 2015/2447 mit deren Durchführungs Vorschriften und gültigen Folgeverordnungen, dass

- Waren, die im Auftrag des Bestellers produziert, gelagert, befördert, geliefert oder vom Besteller übernommen werden an sicheren Betriebsstätten und an sicheren Umschlagsorten produziert, gelagert, be- oder verarbeitet und verladen werden und dass sie während der Produktion, Lagerung, Be- oder Verarbeitung, Verladung und Beförderung vor unbefugten Zugriffen geschützt sind.
- das für Produktion, Lagerung, Be- oder Verarbeitung, Verladung, Beförderung und

§ 13 Energy and Environmental Protection

- (1) The supplier is obliged to observe and comply with all applicable legal and regulatory requirements. This applies in particular with regard to environmental protection, electrics and electromagnetism.

In particular, the purchaser inform the supplier about Directive 2000/53 / EC on End-of-Life Vehicles and its Annexes I and II and of the Amending Directives 2008/33 / EC and 2008/112 / EC and of Directive 2011/65 / EU on the restriction of the use of certain hazardous substances in electrical and electronic equipment (ROHS). Furthermore, the provisions of Regulation (EC) No. 1907/2006 on the Evaluation, Authorization and Restriction of Chemicals (REACH) and Regulation (EU) No. 2018/2005 on the restriction of certain plasticisers in articles and Regulation (EU) 2017 / 821 to comply with supply chain due diligence requirements for Union importers of tin, tantalum, tungsten, their ores and gold from conflict-affected and high-risk areas. The supplier must inform himself about changes, additions or abolition of one or more valid regulations.

- (2) In addition, the supplier must ensure that its management systems, risk management duties and control mechanisms are complied with accordingly.
- (3) The purchaser attaches great importance to energy efficiency when deciding on energy-relevant systems, devices and spare parts.

§ 14 Customs - Export Control - Security

- (1) The supplier undertakes to comply with all requirements of national and international customs and foreign trade law. The supplier will transmit all data and information to the purchaser when the contract is concluded in order to comply with the legal requirements. This includes in particular:

- Export list number of the EC dual-use regulation in the currently valid version or Annex I of the export list (Annex AL to the German Foreign Trade Regulation),
- for US goods, the Export Control Classification Number (ECCN) in accordance with US Export Administration Regulations (EAR),
- the statistical commodity code (HS Code) of his goods.

At the request of the purchaser, the supplier makes declarations about the preferential origin of goods in accordance with the legal requirements. In case of long-term supplier declarations, the supplier must inform the purchaser unsolicited of changes in the origin status upon acceptance of the order.

- (2) The supplier confirms in accordance with Art. 38 and 39 auf Regulation (EU) No. 952/2013 of the Union Customs Code (UCC) in conjunction with Art. 28 of Implementing Regulation (EU) 2015/2447 with its implementing regulations and applicable subsequent regulations, that

- goods that are produced, stored, transported, delivered or taken over on behalf of the purchaser are produced, stored, processed or loaded on safe handling locations and that they are during production, storage, loading or processing protected from unauthorized access.
- the personell employed for the production, storage, processing, loading, transportation and takeover of such goods are reliable and trained,

13 § Energiagazdaságosság és környezetvédelem

- (1) A Beszállító köteles a vonatkozó jogszabályi és hatósági előírásoknak megfelelni. Ez vonatkozik különösen a környezetvédelemre, elektronikai és elektromágnesség területekre.

Így különösen, a Megrendelő tájékoztatja Beszállítót az az elhasználandó járművekről szóló, az Európai Parlament és a Tanács 2000/53/EK irányelvről, annak I. és II. Mellékletéről, valamint az azt módosító 2008/33/EK és 2008/112/EK Európai Parlament és Tanács irányelvekről és az egyes veszélyes anyagok elektromos és elektronikus berendezésekben való alkalmazásának korlátozásáról szóló, az Európai Parlament és a Tanács 2011/65/EU irányelvének rendelkezéseiről (ROHS), továbbá a vegyi anyagok regisztrálásáról, értékeléséről, engedélyezéséről és korlátozásáról (REACH) szóló 1907/2006/EK rendeletről, a Bizottság (EU) 2018/2005 rendeletéről, valamint a konfliktusok által érintett és nagy kockázatot jelentő térségekből származó ón, tantál, volfrám, ezek ércei és arany uniós importőrei körében a kellő gondosság elvének megfelelő ellátási láncra vonatkozó kötelezettségek megállapításáról szóló 2017/821 rendeletről. A Beszállító köteles az érvényes jogszabályok módosításairól, kiegészítéseiről vagy hatályon kívül helyezéséről folyamatosan tájékozódni.

- (2) A Beszállító köteles biztosítani, hogy menedzsment rendszerei, kockázatkezelési feladatai és ellenőrzési mechanizmusai a fentieknek megfeleljen.

- (3) Az energiateljesítmény szempontjából releváns rendszerek, eszközök és alkatrészek kiválasztásánál az energiahatékonyság a Megrendelő számára kiemelt szempont.

§ 14 Vám – Export ellenőrzés – Biztonság

- (1) A Beszállító kötelezettséget vállal arra, hogy a nemzeti és nemzetközi vámszabályokat és a külkereskedelmre vonatkozó jogszabályi rendelkezéseket betartja. A jogszabályoknak való megfelelés érdekében a Beszállító köteles valamennyi adatot és információt a szerződés megkötésével egyidejűleg a vevő rendelkezésére bocsátani, így különösen a termékeinek:

- az Európai Unióban a kettős felhasználású termékekre vonatkozó aktuálisan hatályos rendelete szerinti kiviteli azonosító számát vagy a kiviteli jegyzék I. Melléklete szerint (A német külkereskedelmi rendelet AL melléklete);
- Egyesült Államok-beli termék esetében az USA Export Administration Regulations (EAR) szerinti Export Control Classification Number-jét (ECCN);
- a vámtarifaszámát.

A vevő kérésére a Beszállító a vonatkozó jogszabályi rendelkezések szerint nyilatkozik a termékek kedvezményes származási helyzetéről. Hosszú távú szállítói nyilatkozatok esetében a Beszállító köteles a termékek származási helyzetében bekövetkezett bármely változásról kérés nélkül is tájékoztatást adni.

- (2) Az Unió Vámkodex létrehozásáról szóló 952/2013/EU rendelet 38. és 39. cikke valamint az annak végrehajtására kiadott 2015/2447 végrehajtási rendelet 28. és soron következő Cikke szerint a Beszállító igazolja, hogy:

- a vevő részére gyártott, raktározott, szállított, átadott vagy átvett termékek gyártása, raktározása, feldolgozása és rakodása biztonságos helyeken történik és a termékek a gyártás, raktározás, rakodás és feldolgozás során illetéktelen hozzáférés ellen védettek;

Übernahme derartiger Waren eingesetzte Personal zuverlässig und geschult ist,

- das im Rahmen der vertraglich vereinbarten Arbeitnehmerüberlassung eingesetzte Personal zuverlässig und geschult ist,
- das im Rahmen von Werk-, Dienstleistungs- oder sonstigen Verträgen eingesetzte Personal zuverlässig und geschult ist.

Der Lieferant unterrichtet seine Geschäftspartner, dass sie ebenfalls Maßnahmen treffen müssen, um die Lieferkette zu sichern.

- (3) Der Lieferant versichert, dass die von ihm gelieferten Waren im Einklang mit den jeweils gültigen Embargovorschriften stehen.
- (4) Für den Fall, dass der Lieferant seine Pflichten aus § 14 verletzt, insbesondere, wenn Erklärungen falsch ausgestellt werden, hat er sämtliche Schäden und Aufwendungen die dem Besteller daraus entstehen zu tragen, soweit er diese zu vertreten hat. Der Lieferant haftet für seine Vertreter oder Subunternehmer in gleichem Maße wie für eigenes Verschulden.

§ 15 Anzuwendendes Recht

- (1) Es gilt ausschließlich das Recht von Ungarn, soweit nicht etwas anderes vereinbart ist. Die Anwendung des Übereinkommens der Vereinten Nationen vom 11.04.1980 über Verträge über den internationalen Warenkauf ist ausgeschlossen.
- (2) Gerichtsstand ist ausschließlich der Sitz des Bestellers, unabhängig vom tatsächlich rechtlichen Erfüllungsort.

§ 16 Salvatorische Klausel

Sollten eine oder mehrere Bestimmungen dieser Vereinbarung unwirksam sein oder werden, berührt dies die Wirksamkeit der anderen Bestimmungen nicht. Gleiches gilt, wenn eine wesentliche Bestimmung nicht enthalten ist. Anstelle der unwirksamen Bestimmung soll eine gesetzliche Regelung treten.

Diese Allgemeinen Einkaufsbedingungen sind abrufbar unter:

<http://www.springfix.de/de/downloads/allgemeines>

- the personell in the contractually agreed temporary employment is reliable and trained,
- the personell employed in the context of work, service or other contracts are reliable and trained.

The supplier informs his business partners that they must also take measures to secure the supply chain.

- (3) The supplier warrants that the goods delivered by him are in accordance with the applicable embargo regulations.
- (4) In the event that the supplier violates his obligations under this § 14, especially if declarations are issued incorrectly, he must bear all damage and expenses incurred by the purchaser insofar as he is responsible for them. The supplier is liable for his representatives or subcontractors to the same extent as for his own fault.

§ 15 Applicable law

- (1) These conditions shall be governed solely by the law of Hungary, unless agreed otherwise. Application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods dated 11.04.1980 is excluded.
- (2) The purchaser's registered office is the sole place of jurisdiction regardless of the actual legal place of performance.

§ 16 Severability clause

Should one or more provisions of this agreement be or become ineffective, this will not affect the effectiveness of the other provisions. The same is true if a material provision is not included. A statutory regulation is to replace the ineffective provision.

These General Conditions of Purchase are available at:

<https://www.springfix.de/en/downloads/general>

- a termékek gyártásával, raktározásával, rakodásával, szállításával és átvételével megbízott munkavállalók megbízhatóak és rendelkeznek a megfelelő képzettséggel;
- a munkaerőkölcsönzés keretében foglalkoztatott személyzet is megbízható és rendelkezik a megfelelő képzettséggel;
- a munkavégzésre irányuló megbízási, vállalkozási vagy egyéb hasonló jogviszony keretében foglalkoztatott személyzet is megbízható és rendelkezik a megfelelő képzettséggel.

A Beszállító köteles kereskedelmi partnereitől is elvárni, hogy az ellátási lánc rájuk eső részének biztonságáról gondoskodjanak.

- (3) A szállító biztosítja, hogy az általa szállított áruk összhangban állnak az alkalmazandó embargószabályokkal.
- (4) Amennyiben a Beszállító a jelen 14. § szerinti kötelezettségeit megszegi, így különösen, ha a szállítói nyilatkozatok nem megfelelőek, az ebből eredően a vevőt ért károkért és költségeikért teljes felelősséggel tartozik. Képviselői és alvállalkozói magatartásáért a Beszállító sajátjaként felel.

15 § Alkalmazandó jogszabályok

- (1) Jelen ÁSZF-re kizárólag Magyarország törvényi rendelkezései tekintendők irányadónak, amennyiben Felek erről kifejezetten és írásban eltérően nem rendelkeznek. Az Egyesült Nemzetek Szövetségének 1980.04.11-én kelt megállapodása a nemzetközi árubeszerzés vonatkozásában nem tekintendő irányadónak.
- (2) Felek alávetik magukat a Megrendelő székhelye szerint illetékes bíróság kizárólagos illetékességének, a tényleges teljesítési hely szerinti illetékesség kifejezett kizárásával.

16 § Egyéb rendelkezések

Amennyiben jelen ÁSZF egy vagy több rendelkezése a szerződéskötéskor, illetve azt követően érvénytelennek bizonyul, úgy az az ÁSZF többi rendelkezésének érvényességét nem befolyásolja. Fentiek szerint értelmezendő az is, ha egy adott rendelkezést jelen ÁSZF nem tartalmaz. Az érvénytelen rendelkezés helyett a törvényileg megfelelő rendelkezés tekintendő érvényesnek.

Jelen Általános szerződési feltételek az alábbi linken érhetők el:

<https://www.springfix.de/en/downloads/general>